



150.5 P...
The
EDWARD E AYER COLLECTION
of
THE NEWBERRY LIBRARY

Cataloged and conserved in honor of
SISTER ANN IDA GANNON, BVM
Trustee of the Newberry Library

*Made possible by the generous support of Dennis J. Keller,
Roger S. Baskes, Barry L. MacLean, Frederick A. Krehbiel,
Robert C. McCormack, and Robert E. King*

A. M. D. G.

P E W A N I

IPI

POTEWATEMI

MISSINOIKAN,

EYOWAT NEMADJIK,

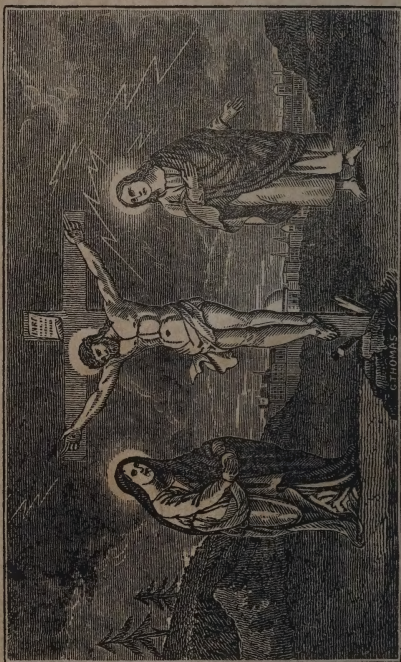
CATHOLIQUES ENDJIK.



BALTIMOINAK:

JOHN MURPHY, OKIMISSINAKISAN
OTE MISSINOIKAN.

1846.



A. M. D. G.

PEWANI IPI POTEWATEMI

MISSINOIKAN,

EYOWAT NEMADJIK,

CATHOLIQUES ENDJIK.



BALTIMOINAK:

JOHN MURPHY, OKIMISSINAKISAN
OTE MISSINOIKAN.

1846.

KITCHI KINOWATCHIKININ ROMAN
ETIMUG.

ROMAN CAPITAL LETTERS.

A	B	C	D
E	F	G	H
I	J	K	L
M	N	O	P
Q	R	S	T
U	V	W	X
Y	Z	Æ	Œ

KATCHINOWAYIK KINOWATCHIKININ.

SMALL ROMAN LETTERS.

a b c d e f g h i
j k l m n o p q r
s t u v w x y z &



Kinowatchikinin enepiekateton!

Writing Letters!

A a B b C c D d E e
F f G g H h I i J j
K k L l M m N n O o
P p Q q R r S s T t
U u V v W w X x Y y
Z z &

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

NETEM KINOMAKEWIN.

FIRST LESSON.

ba be bi bo bu

ca ce ci co cu

da de di do du

ga ge gi go gu

ha he hi ho hu

ka ke ki ko ku

la le li lo lu

ma me mi mo mu

na ne ni no nu

pa pe pi po pu

sa se si so su

ta te ti to tu

ua ue ui

wa we wi wo wu

ya ye yi yo yu

za ze zi zo zu

EKO NIJIK KINOMAKEWIN.

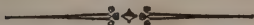
SECOND LESSON.

ab	eb	ib	ob	ub
ac	ec	ic	oc	uc
ad	ed	id	od	ud
ag	eg	ig	og	ug
ak	ek	ik	ok	uk
am	em	im	om	um
an	en	in	on	un
ap	ep	ip	op	up
as	es	is	os	us
ar	er	ir	or	ur
at	et	it	ot	ut
an	en	in	on	un

EKO NISSIK KINOMAKEWIN.

THIRD LESSON.

tcha	tche	tchi	tcho
dja	dje	dji	djo
twa	twe	twi	two
dwa	dwe	dwi	dwo
swa	swe	swi	swo



EKO NIEWOG KINOMAKEWIN.

FOURTH LESSON.

ningi	nongi	mani	yon
wahe	nichi	ichi	tcheki
kigo	matchi	nêhe	nahe
wendja	matchi	chepi	ekwi
apwe	chaye	ichka	nossa
techi	poni	manni	yangi

EKO NIANNUG KINOMAKEWIN.

FIFTH LESSON.

abosi	osinga	akiri	pamingi
irenta	epiyan	wasewe	kikwissa
inonge	niniri	awena	aweya
chiäta	niänji	pekiki	miyari
mojakke	kiyawe	naheka	kindoki
arechi	ingoka	wikata	kikiya
ningote	naheka	wiyose	pentecote



EKO NGOTWOTISUG KINOMAKEWIN.

SIXTH LESSON.

arimaúwi	ramihatchi	ningotanwe
ketchikini	mereöki	arêchehe
wawindinda	wekwissinga	pekisita
manitowa	eyakammi	tchekikigo
kechitoka	missahaki	kitapara
nisikaúwe	witamanni	witemiro
reniyani	nipeyani	nidasseno
kijikakke	irowetchi	popōnakak



EKO NOHUK TISSUK KINOMAKEWIN,

SEVENTH LESSON.

chiriniyange
 witchiramiro
 manitoita
 kechihiwiya
 mikwerindando
 kitangihasa
 ramitamanni
 emandapitchi
 sasakahonta
 ewirasindji
 pekisitchiri
 nissasiwangi
 osimirangi

chaskerimingi
 nigikirimoi
 ichinakoki
 tchireriminta
 sakinamanni
 kimotisoro
 nidaramita
 ramikongiche
 ehingihindji
 penarikota
 ekwissiritchi
 tipatamangi
 kimauwioni



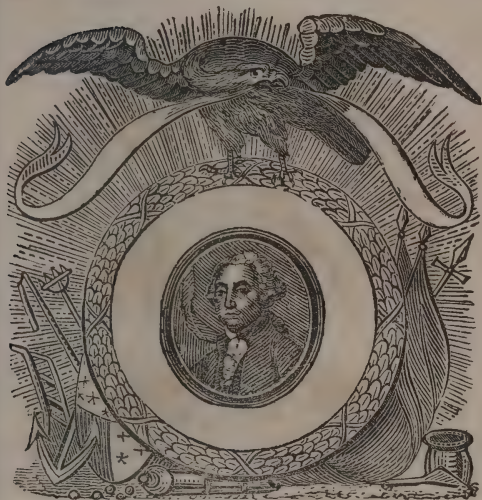
1. WAWITAMOWIN.

1. READING LESSON.

JESOS kikijuwenimug ninitchanis
mikwenimau ekumi wapin. Kego
onenitikin kitenemewin kichpin meno-
juwepisin, kijemennito kutipanug.

Ouinpichi otipanan kwiyuk pinot-
cheyin.

Ouin tchayek kitipenimekonan. Na-
naketch tchibiatikoniken.



2. WAWITAMOWIN.

2. READING LESSON.

MITATISSOPIT O, Wasshinton echinikasot, wetase okuma, kamikanakopin sakinechin. Tchowin ngom pimatissipi pinnauwi kinibokopin.

Ouin ki kwiyuk nenniwikopin. Kekiéinan chpammug eyit okitipanan chote kig eki pimatissipi : otichinakosiwinn penneteh okipemiyan.



3. WAWITAMOWIN.

3. READING LESSON.

MIKWENIM kitanjenim Onekkamug :
tatikatenim mimatamau ke ewi nijoka-
mug eyi pimatisiyyin, pama ke ouini-
boyin, wakwig ewi mino wasiyyin.

Winpichi kikauwapimug. Win ke
kiwapimug penne. Win keyape kino-
tamug, kego ekitoyin. Meno juwepi-
sin ieteg.



4. W A W I T A M O W I N .

4. READING LESSON.

OUIPISETIN kijemennito omissinoi-
kan; chiw tchi kitichi wapitamin
Otechtwawin, JESOS kawitamaket.

Tepweten otikitowin; ouinpichi ki-
kiketikokopin "Osiyeo Nikwiss tipan-
ug, tapwetag."

Ouichiatan nemeokamikog ewi pisc-
tamug mino nowachimowin.



5. WAWITAMOWIN.

5. READING LESSON.

KIJEMENNITO Okwissan apitchi kiki-juwenimikonan ekipokettinamoneg ou-iyaw omiskwim ke Ojuwenitchikewin-ig kitchitwa Eucharistiwin etimug. Tatikatenititan, mamikatenititan ke kitchitwa Hostiwin. Ouikotchitotan nanaketch ewi chkamog.



6. WAWITAMOWIN.

6. READING LESSON.

Iwotchi kikennitamog wachi nema-
 yek. Otchikonikapweig enemayeko-
 nin. Mikwenimug, kinonineg, Tchag
 keko kikennitug, wapitug ke keyape
 pesitug, naningot eji kikitot chote kig
 pematicsit. Nitotamug ewi juwenimi-
 nag. Nemag ewi juwenitakosiyek.



7. WAWITAMOWIN.

7. READING LESSON.

AMOG otchi kikennitamog wachimi-
 ketchiewiyek chote kig eyi nichina-
 bewiyek, echi owiyawiyek keyape
 echi otchibamiyek. Nowatchi kichpin
 iw totameg ouikapi kipun nemayek,
 kakug kikunowachimom. Ikwamisig,
 kego ouika yanwenitikegon.



8. WAWITAMOWIN.

8. READING LESSON.

OUITIPANAG Nemewateg. Ote ewi
yoyek kikauwichkisim. Penne ouiyok
ote Nemewateg. Kitchi missinoikan
iw. Mikwenim O kanibot, kasikinug
Omiskwim Namewatikog. JESOS Tu-
wenimichin. Marie kinotamochin.



SIGN OF THE CROSS.

† AWINISONIMINGE Csimaka abosi Ekwissinga
abosi Pekisita Manitoowa.

Wendja matchi nichinakoki.



OSIMIRANGI.

LORD'S PRAYER.

Osimirangi Peminge epiyan,

1. Wendja matchi tipatamangi Kiwinisonimi:
2. Wendja matchi piyarotauwika Kimauwioni,!
3. Chayi kitaramitako yochi Pemingi, Wendja
matchi nichi ramitorangi wahe pemamiki-
cingi.
4. Inongi Wasewe mirinammi mitchiangi.
5. Ponigiterotauwinammi nimatchi mitoseniwio
nanni nichi ponigiterotauwakki Chingirau
werimidjik.
6. Kirahamawinammi ichka nissassiwangi.
7. Wendjisweriminammi nichika mereoki chirinici
wangi.

Wendja matchi nichinakoki.



KIKWESSITORE.

HAIL MARY.

Kikwessitore Marie, kipakoto nahitihakani Kechihiwiya kiwitehiramekwoi, kirakichirame kimi-yariwito, kiramauwaki mitemoseyani kamiyariwito, abosi wirakichirami kikwissa Jesossa erenta. Pekisita Marie, kechihiwiya akire, karotamauwinammi, miyakotewinakosiyange, inonge abosi ehe nipe-yange karomauwinammi.

Wendja matchi nichinakoki.



NIDARAMITA.

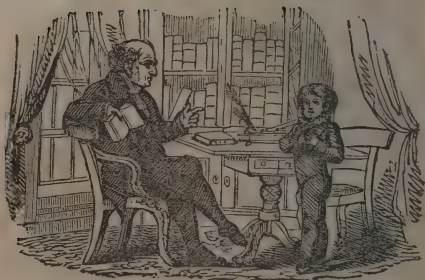
APOSTLES' CREED.

1. Nidaramitauwa kechihiwiya osinga tchekikigo kechitoka, Peminge kechitoka, yoni wahe kechitoka.
2. Abosi nidaramitauwa Jesossa niniri techi okwis-sara Teperimirangi.
3. Pekisitchiri Manitoitchiri mitoseniwiikota, Mariri ekwissiritchi penarikota.
4. Ekwi kimawitchi, Ponce Pilate ewena inde-rinda, wisakkonamitchi Jesossa, aweya sasa-kahonta pimitahakaningi, ehingihindje, abosi ewirasindji.



5. Ramikongichi pentikita, apwe nessokonakakki
apwe apesita.
6. Nehe Pemingi chiata, emandapitchi denanjonji
osari tchekikigo kechitokiri.
7. Nianji wahikatipiwa chachaskerindangi mitose-
niwitchihe abosi nepikihe.
8. Nidaramitauwa Pekisita Manitowita.
9. Nidaramita pekiki rami hauwekani, Catholique
ichi witamingi, ramina witchirondewaki miyari
witokiki.
10. Ichi kisahamondji mereoki.
11. Apwe kateapisiwaki mitoseniake.
12. Mojakke mitoseniwitchihe.

Echi Ramitamanni.



IO KECHIHIIWIYA KAROCIONI.

TEN COMMANDMENTS.

1. Tchekekiko kechitoka kechihiwiya irenta tchireriminta arimauwe kate missahake kitehinggongi kitapara.
2. Arechi ingoka witamanni awinisonimi.
3. mikwerindando, Sakinamanni ramina kijikakke ichi mikimowiciwanni.
4. Kikiya kitaramitauwa chipi mitoseniweanni.
5. Ingoka kitangihasa wahe
6. Manina wasoro wekimaciwanni.
7. Nisikauwe kimotisoro.
8. Wikata kirakikisoro.
9. Nisikauwe maninawasoro.
10. Nisikauwe kigo missauwinamawasoro.



RAMIHAUWEKANNI KAROCIONI.

PRECEPTS OF THE CHURCH.

1. Kitaramiha ramina kijikakke ekwi ramihatchi mekitekoreya.
2. Arimauwi ichi pokitamanni mereoki ketchikine ningotanwi ningote poponikakke.
3. Arimauwi ichi chkamoingi kitchikine ningotanwe ningote poponikakke, Paques ehipiyake.
4. Aremauwi ichi kochiwiyangi niyomatennauwe dassakoni, ekwi piyassinnoke Paques.
5. Wikata mitisoro wiyose kochiwingi kijikakke.



NAKAMOWIN.

CANTICLE IN HONOR OF THE BLESSED VIRGIN.

Nigikirimoi kiyawe.
 Marie witchiramiro,
 Abosi witemiro,
 Wendjiswerimiro,
 Nehe pon mitoseniwiani
 Ekwi chaskeriminge
 Nahe nipeyani,
 Karotamauwiro.

CIS.



NAKAMOWIN.

CANTICLE IN HONOR OF THE HOLY GHOST.

Pek'siyan manitowiyān,
Miyakotweriminammi,
Ichi kikennitamanni
Nahe ichi reniyani.

Miyakotweriminammi,
Naheka chiriniyangi
Nidasseno irowetchi
Jesossa Teper'miyangi.



SIKINITADOWIN.

PRIVATE BAPTISM.

Kisapayorere awinisonimingi osimaka, abosi Ek-wissinga abosi Pekisita manitowa.

Wendja matchi nichinakoki.



GLORY BE TO THE FATHER.

Arechehe wawindinda osinga, wekwissinga mawi Pekisita manitowita. Ichi kindoki ichinakoki, nehe inongi, eyakammi ichinakoki.



NIGAMMOWIN.

CANTICLE.

Marie nekienan
 Keten kitipanin
 Apenotch weweni
 Mamikatenminan.

Kikumikwenimin
 Ekumi kekichep
 Kakich onichkayan
 Ewi mimatminan.

Kinakisauwapmin
 Eyi pimatsiyan
 Nigunekikeutan
 Kachi pimatsiyin.

Ape ke nin iji
Kechkitoyan, Nenni!
Kin kakechkitoyin
Ngom epimatsiyan.

Nenni kinomauchin
Jesos otechtwawin
Nijokamauchin ke
Ewi kikentaman.

Nenni kinotmauchin
Kikwiss mimatamau
Ewi kewapimit
Ewi juwenimit.

Tcho wik'onenmisnon
Ekum pekoniya
Ouinibayanin ke
Kikumimatimin.

Marie, nenni, Jesos
Wekwissiyin! ape
Enkokteayan nin.
Penne tipaninan.

Nenni! Panisiyin
Ninetauwenitem
Niwikotenitem
Ewi wapiminan.

Nenni! owenisin,
Juwenitakosin,
Menojuwepisin,
Kinotamowichin.

Marie! tipankosin.
Tokam pimatisin
Kitchi kijatisin
Kakug mikwenmichin.

Nenni! ouika ka pwo
Ouikikichkakosin
Patadowin, penne
Akwamenimichin.

ANET JESOS OTIKITOWININ.

PASSAGES OF SCRIPTURE.

Ngot kijemennito, ngot otechtwawin, ngot siki-nitadowin.—*Eph. iv, 5.*

Tenidji wachi minototaman, kakug, wakwig ewi otitinaman? JESOS kiketikokopin, kichpin enenitamin kakug ewi pimatisin, tepwetinin, kijemennito otikitowinin.—*Matt. xix, 16, 17.*

Tipenimug kijemennito kutipana enkokteayin namiteig, kitchiibamug, kinisittamowinig ke kikutipana kitch pimatisi eje tipanitissoyin.—*Matt. xxii, 37, 39.*

Wekwen kechpenitisokwen, kutepissenitakosi: wekwen ke ketepissenitisokwen, kuchpenitakosi.
Matt. xxiii, 12.

Juwenitakosig ketimakisidjik otinenitamowiniwag, wakwig okutipenitanauwa.—*Matt. v, 3.*

Juwenitakosig paniteadjik, kijemenniton okuwapimauwa.—*Ibidem.*

Wikewapitissog, winemag ke ewi pwo yanichikoyek.—*Mark xiv. 38.*

**JOHN MURPHY,
PRINTER, PUBLISHER,
BOOKSELLER & STATIONER,**

OFFICE OF THE U. S. CATHOLIC MAGAZINE,

No. 178 MARKET STREET, BALTIMORE,

In returning thanks to his numerous friends throughout the country for the liberal patronage heretofore extended, takes this opportunity to inform them that he has recently increased his stock of

CATHOLIC, SCHOOL & MISCELLANEOUS BOOKS.

And made such arrangements as will enable him to supply all orders in his line on the most favorable terms.

J. M. begs leave to call especial attention to the CATHOLIC PRAYER and other Standard CATHOLIC BOOKS of his own publication. The distinguishing features of these works are their Cheapness, Accuracy and General Neatness, both as regards Paper, Printing and Binding. They may be had in every variety of plain and elegant gilt bindings, wholesale and retail, on the most accommodating terms.

NEW AND STANDARD CATHOLIC BOOKS.—All the New and Standard Catholic Works of merit published in this country are kept constantly on hand, and sold, wholesale and retail, at publishers' lowest prices.

MISCELLANEOUS BOOKS.—Comprising a well selected stock of Historical and other standard works, kept constantly on hand, and sold at very moderate prices.

BOOKS SUITABLE FOR PREMIUMS.—Colleges, Seminaries, &c. will find his stock of books in this line well worthy their attention, as they are selected with care, as regards contents, as well as style and prices.

SCHOOL BOOKS AND SCHOOL REQUISITES.—A large stock of the most approved Works constantly on hand, at the very lowest prices.

ENGLISH, FRENCH AND GERMAN BOOKS.—Comprising a good assortment of English Sermons and other standard works. A good assortment of French and German Prayer Books, together with many other excellent books of devotion.

ENGLISH, FRENCH AND GERMAN BOOKS imported to order, at short notice, on accommodating terms.

PIOUS ENGRAVINGS, MEDALS, PRAYER BEADS, &c.—A large and well selected stock constantly on hand, and sold at very low prices.

BLANK BOOKS, PAPER AND STATIONERY, including a great variety of Law and Commercial Blanks, kept constantly on hand.

BOOK AND JOB PRINTING.—Having in connection with his Bookstore one of the most complete and extensive Printing Establishments in the country, under his immediate personal superintendence, he is enabled to offer inducements, pecuniary and otherwise, to such as contemplate Printing or Publishing, not attainable under other circumstances.

Orders from any part of the U. S. or Canada will meet with strict attention.

The lowest prices and most liberal terms may be relied on in all cases.

Publication office of the U. S. CATHOLIC MAGAZINE and MONTHLY REVIEW. Subscription 3 dollars per annum; 2 copies for one year, or one copy for two years, 5 dollars; 4 copies 10 dollars. This is universally considered the cheapest and best Catholic work issued in this country.

AYER

Potawatami

-4-

